

**ЯЗЫКОВЫЕ РАЗЛИЧИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ОЗОРНИК»**

Набиева Гулбахор Акбаралиевна

Андижанский государственный институт иностранных языков, старший

преподаватель, PhD

кафедры теории и практики немецкого языка

Annotation

Knowing the language is not enough for the translation of works of art, for this it is necessary to be aware of the talent of creativity and the science of art. This article discusses the shortcomings in the translation process and the problems of their elimination.

Key word

translation , literary, writer, mistakes, shortcomings

Аннотация

Знания языка недостаточно для перевода произведений искусства, для этого необходимо осознавать талант творчества и науку об искусстве. В данной статье рассматриваются недостатки в процессе перевода и проблемы их устранения.

Ключевые слова

перевод, литературный, писатель, ошибки, недостатки.

Можно сказать, что художественный перевод по своей сложности и трудности находится почти на одном уровне с художественным творчеством. Причина в том, что произведение, являющееся плодом таланта и мастерства автора, придется полностью воссоздавать в соответствии с оригиналом другими языковыми средствами.

Знания языка недостаточно для перевода произведений искусства, для этого необходимо осознавать талант творчества и науку об искусстве. Согласно требованиям реалистического перевода, переводчик должен воссоздать единство формы и содержания как художественное произведение, сохранить национальные и индивидуальные особенности. Соответственно, в переводоведении существует термин «национальный колорит», который включает в себя национальные особенности, отраженные в художественном произведении.

В литературе также существует понятие местного колорита. Местный колорит — это отражение местных условий, традиций или образа жизни, ландшафта и языка в художественной литературе. Слова и термины, связанные с этим национальным колоритом, называются реалиями, иначе говоря, национальными словами. Реализмы

являются неотъемлемой частью языка произведения, с помощью которого писатель создает характер героя, описывает национальные особенности народа. Они выражают национальный колорит художественного произведения, помогают раскрыть истинную природу различных трехуровневых задач, явлений и предметов. Соглашаясь с изложенными выше мнениями ученого-переводчика М.Камбарова, следует учитывать и национально-культурные этикетки двух языков, не связанных друг с другом в процессе перевода. В настоящее время перевод исследований лингвистов является важной задачей лингвистов-переводчиков. При переводе произведения с одного языка на другой переводчик должен в первую очередь изучить национальные ценности этой страны. Конечно, здесь переводчику необходимо знать национальный колорит нации.

Национальный колорит является главным фактором определения двух противоречивых принципов перевода: необходимо ли отражать национальную самобытность изображенных в произведении людей или необходимо перенести произведение на иную национальную почву. В переводе язык меняется, но национальность остаётся.

Die Väter der meisten in unserem Spielkreis waren arme kleine Handwerker, die Kesuselpauken oder Tamburine mit Leder überspannten oder Tischler, Wächter, Diener, Wasserträger, Pferdeknechte, Lastenträger, Sufis, Wahrsager, oder Seiler.

Если обратить внимание на приведенные выше предложения, то каждому, безусловно, интересно проанализировать выбор альтернатив немецкоязычным переводам для перевода узбекских национальных игр.

oshiq o'yini- Altschik, **yong'oq o'yini-** , **to'p o'yini-** Ballspiel, **zumchillak** - "Sumtshallak", **yov-yov, o'q kamalak otish-** Bogenschießen oder dass Pferderäuberspiel, **yalang'och poyga-** nackte Rennwette, **ot o'g'risi-** Pferderäuberspiel.

Zumchillak- детская игра, в которой используются одна длинная, одна короткая палочка и тонкая палочка.

Если обратить внимание на переводы упомянутых узбекских национальных игр, то переводчик смог дать оригинальный перевод перевода национальных игр, но альтернатив игре в орешки и игре "yov-yov" он не нашел.

Он перевел «Sumtshallak» с помощью слова **Zumchillak**. Он его так оставил. Мы думаем, что было бы лучше, если бы переводчик прокомментировал эту игру, потому что национальные игры уникальны для одного народа, и альтернативы игре в орешки он не дал. Мы думаем, что лучше было бы использовать словосочетание Nuss-Spiel.

Kosiblar- kleine Handwerker, **qorovul-** Wächter, **xodimgar-** Diener, **meshqob-** Wasserträger, **otboqar-** Pferdeknechte, **xammol-** Lastenträger, **so'fi-** Sufis, **folbin-** Wahrsager, **arqon tovlaydigan-** Seiler, **nag'ora-** childirma **qoplaydigan-** die Kesuselpauken oder Tamburine mit Leder überspannten oder Tischler, **chegachi -**die Kesuselpauken (sigan chinni, sapol idishlarni chegalovchi, yamoq soluvchi)-

переводчик смог найти все варианты перевода данных слов и правильно их использовать.

Достижение адекватного перевода в переводоведении требует не только большого опыта переводческой практики, но и досконального владения теорией перевода. Лингвистические и лингвокультурные особенности перевода национальных художественных произведений, отражающих культуру, образ жизни и традиции народа, эквивалентность национально-культурных лексических единиц и их перевод с использованием различных трансформаций, недостаточно исследованы. Исходя из этого, мы также обратили внимание на переводы произведения Гафура Гулама «Озорник» на немецкий язык под названием «Der Schelm».

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бегматов Э. А. Лексические пласты современного узбекского литературного языка. / Ташкент : Фан, 1985. - 200 с
2. Гулметов Э., Қобилжонова Т., Эрназаров Ш., Маврулов А. Маданиятшунослик. – Тошкент, 2000. – Б.6.
3. Маҳмудов Н. Тилимизнинг тиласандиғи. –Тошкент: Гафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2012.
4. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
5. G. Gulom. Der Schelm. Akademnashr (July 6, 2020).2020.-S. 99
6. Ғ.Ғулом. Шум бола. Янги аср авлоди нашриёти. 2011.-Б.70